Gebruiksaanwijzing Gore-Tex-filtermembraan

NL
19C

Algemene informatie

Als een koolstoffilter nat wordt, gaat de effectiviteit grotendeels verloren.
Dit filtermembraan houdt het filter van het zakje droog, maar laat wel toe dat geurloze gassen ontsnappen.
Hoewel het filtermembraan slechts aan één kant volledig vochtbestendig is, lost het gebruik van dit filtermembraan het probleem van (sporadische) lekkage van het koolstoffilter gewoonlijk effectief op.

Beoogd gebruik
Het filtermembraan is bestemd voor gebruik als afdekking voor de filteropening van een stomazakje met filter. Het filtermembraan voorkomt dat het filter van het zakje nat wordt, bijvoorbeeld bij het zwemmen of baden, zonder dat het vrijkomen van gassen wordt belemmerd. Daarnaast voorkomt het filtermembraan vervuiling van kleding door zwarte koolstofdeeltjes uit het filter.
Een Gore-Tex-filtermembraan vermindert tevens de doorstroomsnelheid van het filter. Dit kan gunstig zijn voor stomadragers die er last van hebben dat het zakje vacuüm wordt getrokken ('pan-caking'). Er blijft enige lucht achter in het zakje, zonder dat het wordt opgeblazen.

Indicaties
De filtermembranen dienen voor gebruik door stomadragers met een colostoma of ileostoma.

Contra-indicaties
Er zijn geen contra-indicaties voor het gebruik van het filtermembraan.

Waarschuwingen en voorzorgsmaatregelen
Het filtermembraan moet worden afgevoerd met het gewone huishoudafval.
Het filtermembraan hoeft tussen het gebruik door niet te worden gereinigd.

Instructies

Eén filtermembraan kan worden gebruikt voor circa 5 zakjes. Wanneer een zakje moet worden vervangen, haalt u de sticker van het oude zakje en brengt u hem aan op het nieuwe. Het membraan plakt het best rechtstreeks op een glad oppervlak.
Plaats de sticker over de kleine opening in het filter waardoor de gassen naar buiten komen (**A**+**B**).

Instructions for use Gore-Tex Filter membrane

EN

General information

A carbon filter that becomes wet loses most of its effectiveness.
This filter membrane keeps the pouch filter dry, while allowing the odour free gasses to be released.
Although the filter membrane is only fully moisture-resistant on one side, the problem of (occasional) leakage of the carbon filter is usually dealt with effectively when using this filter membrane.

Intended use
The filter membrane is intended to be used as cover for a filter opening on an ostomy pouch with filter. The filter membrane prevents the pouch filter from getting wet, for instance while one is swimming or bathing, without interfering with the release of gasses. Additionally, the filter membrane prevents black carbon particles from the filter from soiling clothing.
A Gore-Tex filter membrane also reduces the flow-through speed of the filter. This can be an advantage for ostomates who have difficulty with the pouches becoming vacuum (pan-caking). A bit of air will remain behind in the pouch without it becoming inflated.

Indications
The filter membranes are intended for use by ostomates with colostomy or ileostomy.

Contraindications
There are no contraindications for the use of the filter membrane.

Warnings and precautions
Disposal of the filter membrane should be done through normal household waste.
The filter membrane does not require cleaning between uses.

Instructions

A single filter membrane can be used for approx. 5 pouches. When a pouch has to be changed, remove the sticker from the old pouch and attach it to the new one.
The membrane sticks best directly on a smooth surface.
Place the sticker over the small opening of the filter where the gasses will come out (**A**+**B**).

Gebrauchsanweisung für die Gore-Tex Filtermembran

DE

Allgemeine Informationen

Wenn Kohlefilter nass werden, geht ihre Wirkung zum größten Teil verloren.
Diese Filtermembran sorgt dafür, dass der Beutelfilter trocken bleibt, während die geruchlosen Gase weiterhin entweichen können.
Die Filtermembran ist zwar nur auf einer Seite vollständig feuchtigkeitsresistent, kann aber normalerweise das Problem mit (gelegentlichen) Undichtigkeiten des Kohlefilters wirksam beheben.

Zweckbestimmung
Die Filtermembran ist zur Verwendung als Abdeckung für die Filteröffnung an einem Stomabeutel mit Filter bestimmt. Die Filtermembran sorgt dafür, dass der Beutelfilter zum Beispiel beim Schwimmen oder Baden nicht nass wird, während Gase weiterhin entweichen können. Darüber hinaus verhindert die Filtermembran Flecken auf der Kleidung durch schwarze Kohlepartikel.
Eine Gore-Tex Filtermembran senkt auch die Durchströmrate des Filters. Dies kann für Stomaträger vorteilhaft sein, bei denen ein Unterdruck im Beutel entsteht („Pancaking"). Im Beutel bleibt etwas Luft zurück, ohne dass er sich aufbläht.

Indikationen
Die Filtermembranen sind zur Verwendung durch Stomaträger mit einer Kolostomie oder Ileostomie bestimmt.

Kontraindikationen
Es bestehen keine Kontraindikationen gegen die Verwendung der Filtermembran.

Warnhinweise und Vorsichtsmaßnahmen
Die Filtermembran sollte über den normalen Hausmüll entsorgt werden.
Die Filtermembran muss zwischen den Einsätzen nicht gereinigt werden.

Anweisungen

Die gleiche Filtermembran kann für ca. 5 Beutel verwendet werden.
Ziehen Sie beim Beutelwechsel den Aufkleber vom alten Beutel ab und bringen Sie ihn am neuen Beutel an. Die Membran haftet direkt auf einer glatten Oberfläche am besten.
Kleben Sie den Aufkleber über die kleine Öffnung des Filters, durch die die Gase austreten (**A**+**B**).

Notice d'utilisation de la membrane de filtre Gore-Tex

FR
19C

Informations générales

Un filtre au charbon humide perd une grande partie de son efficacité.
Cette membrane de filtre maintient le filtre de la poche au sec, tout en permettant l'évacuation des gaz sans odeur.
Bien que la membrane de filtre soit totalement étanche à l'humidité d'un côté seulement, généralement le problème de fuite (occasionnelle) du filtre au charbon est efficacement géré lors de l'utilisation de cette membrane de filtre.

Utilisation prévue
La membrane de filtre est conçue pour être utilisée comme couverture au-dessus de l'ouverture d'un filtre sur une poche d'ostéotomie équipée d'un filtre. La membrane de filtre empêche l'humidification du filtre de la poche, pendant la natation ou un bain, par exemple, sans interférer avec l'évacuation des gaz.
De plus, la membrane de filtre empêche les particules de charbon noir provenant du filtre de salir les vêtements.
Une membrane de filtre en Gore-Tex réduit également la vitesse de passage du filtre. Cela peut être un avantage pour les personnes stomisées qui ont des difficultés lorsque les bords des poches collent à cause du vide (stagnation des selles). Une petite quantité d'air restera dans la poche sans qu'elle gonfle.

Indications
Les membranes de filtre sont destinées à une utilisation par les patients stomisés atteints de colostomie ou d'iléostomie.

Contre-indications
Il n'y a aucune contre-indication à l'utilisation des membranes de filtre.

Mises en garde et précautions
L'élimination de la membrane de filtre doit se faire avec les déchets ménagers normaux. La membrane de filtre ne nécessite pas de nettoyage entre les utilisations.

Instructions

Une seule membrane de filtre peut être utilisée pour environ 5 poches.
Lorsqu'une poche doit être changée, enlevez l'autocollant de l'ancienne poche et collez-le sur la nouvelle. La membrane adhère mieux directement sur une surface lisse. Placez l'autocollant sur la petite ouverture du filtre où les gaz seront évacués (**A**+**B**).

Istruzioni per l'uso della membrana filtrante Gore-Tex

IT

Informazioni generali

Un filtro in carbone bagnato perde quasi totalmente la sua efficacia.
Questa membrana filtrante mantiene asciutto il filtro della sacca, consentendo il rilascio di gas inodori.
Pur essendo totalmente resistente all'umidità solo su un lato, questa membrana filtrante consente in genere di gestire efficacemente il problema di perdite (occasionali) del filtro in carbone.

Uso previsto
La membrana filtrante va utilizzata come copertura dell'apertura del filtro sulle sacche per osteotomia dotate di filtro. La membrana filtrante impedisce che il filtro della sacca si bagni, ad esempio mentre si nuota o nella vasca da bagno, senza interferire con il rilascio dei gas. Inoltre, la membrana filtrante impedisce alle particelle di carbone nero del filtro di sporcare gli indumenti.
Una membrana filtrante Gore-Tex riduce inoltre la velocità di flusso attraverso il filtro. Questo può rappresentare un vantaggio per i soggetti stomizzati con problemi di formazione di vuoto nella sacca (effetto pancaking). Un po' di aria rimarrà nella sacca senza che questa si gonfi.

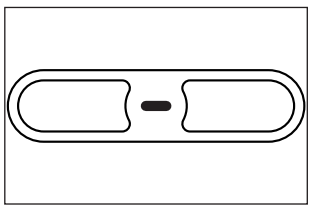
Indicazioni
Le membrane filtranti sono destinate all'uso da parte di soggetti stomizzati con colostomia o ileostomia.

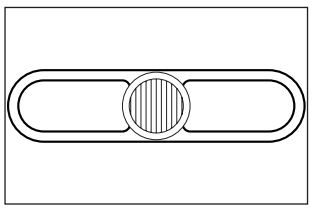
Controindicazioni
Non esistono controindicazioni per l'uso della membrana filtrante.

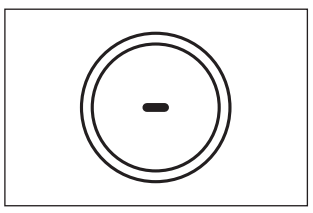
Avvertenze e precauzioni
Le membrane filtranti devono essere smaltite insieme ai normali rifiuti domestici.
La membrana filtrante non richiede alcuna procedura di pulizia prima di essere riutilizzata.

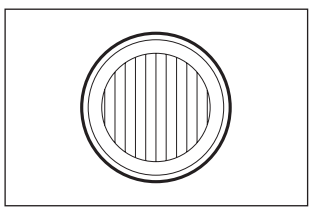
Istruzioni

Una singola membrana filtrante può essere utilizzata per circa 5 sacche. Quando è necessario sostituire la sacca, rimuovere l'adesivo dalla sacca da eliminare e applicarlo sulla sacca nuova. La membrana aderisce al meglio a contatto diretto con una superficie liscia. Collocare l'adesivo sopra la piccola apertura del filtro da cui fuoriescono i gas (**A**+**B**).


A


B


C


D

Uit de buurt van zonlicht houden/Keep away from sunlight/
Vor Sonnenlicht schützen/Tenir à l'abri du soleil/
Tenere lontano dalla luce solare

Droog houden/Keep dry/Trocken aufbewahren/
Conserver au sec/Conservare in luogo asciutto

30° C 86° F
10° C 50° F
Temperatuurlimiet/Temperature limit/Temperaturbegrenzung/
Limite de température/Limite temperatura

Niet opnieuw gebruiken/Do not re-use/Nicht wiederverwenden/
Ne pas réutiliser/Non riutilizzare

Let op: Gebruiksaanwijzing raadplegen/Caution: Consult the instructions for use/Vorsicht: Gebrauchsanweisung beachten/
Mise en garde: Consulter la notice d'utilisation/
Attenzione: Consultare le istruzioni per l'uso

Productiedatum/Date of manufacture/Herstellungsdatum/
Date de fabrication/Data di fabbricazione

Fabrikant/Manufacturer/Hersteller/Fabricant/Fabbricante

Uiterste gebruiksdatum/Use-by data/Verfallsdatum/
Date de péremption/Data di scadenza

LOT
Lot nummer/Batch code/Chargennummer/Code de lot/ Codice di lotto

REF
Referentienummer/Reference number/Referenznummer/
Numéro de référence/Numero di riferimento

Huishoudafval/Household waste/Hausmüll/
Déchet ménager/Rifiuti domestici

MD
Medisch hulpmiddel/Medical device/Medizinprodukt/
Dispositif médical/ Dispositivo medico

- Elk ernstig incident hoort gemeld te worden bij de producent en de IGJ (meldpunt@igj.nl).
- Any serious incident should be reported to the manufacturer and the MHRA (aic@mhra.gov.uk).
- Jegliches schwerwiegendes Vorkommnis sollte dem Hersteller und der BfArM (medizinprodukte@bfarm.de) gemeldet werden.
- Signaler tout incident grave au fabricant et au ANSM (materiovigilance@ansm.sante.fr).
- Qualsiasi incidente grave dovrà essere segnalato al fabbricante e alla ISS (vigilance@sanita.it).

19C / 05-2020

Manufactured by:
EuroTec B.V.
Schotsbossenstraat 8
4705 AG Roosendaal
The Netherlands